

LEBRIS

We know
books

O CENTURĂ, UN DRUM

**Inițiativa Chinei pentru
dezvoltare și prosperitate**

Traducere din limba chineză
de Laura Călin


IDEEA
EUROPEANĂ
București, 2023

Cuprins

Prefață 1	7
Prefață 2	13
Prefață 3. „O centură, un drum”: Calea comună a prosperității și renașterii.....	19
Prefață 4	33
Prefață 5. Drumul Mătăsii pe uscat și pe mare <i>Yi dai, Yi Lu</i> (O centură, un drum).....	39
Capitolul 1. Contextul istoric al inițiativei „O centură, un drum”	51
1. Dezvoltarea unei economii deschise și inițiativa „O centură, un drum”	51
2. Dezvoltarea bazată pe inovare și inițiativa „O centură, un drum”	58
3. Diplomația marilor puteri cu caracteristici chinezești.....	65
4. Deficitul de încredere și inițiativa „O centură, un drum”	71
5. Deficitul de pace și inițiativa „O centură, un drum”	78
6. Deficitul de dezvoltare și inițiativa „O centură, un drum”	85
7. Deficitul de guvernare și inițiativa „O centură, un drum”	92
8. Conceptul de guvernare globală	99

9. Prietenie, bună-credință, cooperarea reciproc avantajoasă și incluziune	105
10. Sinceritatea, rezultatele practice, afinitatea între popoare și buna-credință	112
11. Schimburi culturale și învățare reciprocă între civilizații	120
12. Procesul de dezvoltare a inițiativei „O centură, un drum”: progrese și provocări	128
Capitolul 2. Cadrul și filosofia inițiativei „O centură, un drum”	135
13. Procesul de conceptualizare	135
14. Cadrul general	145
15. Plan detaliat	151
16. O comunitate cu un interes comun pentru viitorul omenirii	158
17. Principiul consultării extinse, al contribuției comune și al beneficiilor mutuale	166
18. Abordarea corectă a dreptății și a profitului	174
19. Cooperarea deschisă, ecologică și onestă	181
20. Obiectivele unei cooperări la standarde înalte pentru a îmbunătăți viața oamenilor și a promova dezvoltarea durabilă	188
21. Construirea în comun a inițiativei „O centură, un drum”	195
22. Promovarea unei dezvoltări de calitate a inițiativei „O centură, un drum”	201
23. Parteneriatul pentru conexiune globală	207
24. Șase coridoare, șase mijloace de comunicare, mai multe țări și mai multe porturi	213
25. Cooperarea pe piața terților	220
26. Memorandumuri de cooperare în cadrul inițiativei „O centură, un drum”	228
Capitolul 3. Abordare în cinci direcții/ Conexitate	235
27. Coordonarea politicilor	235
28. Conexitatea infrastructurii	241
29. Facilitarea comerțului	248
30. Integrare financiară	255
31. Legături interpersonale	262

Capitolul 4. Construcția de drumuri multiple.....	269
32. Drumul păcii	269
33. Drumul prosperității	275
34. Drumul deschiderii	282
35. Drumul inovării	289
36. Drumul civilizațiilor	295
37. Drumul oportunității	302
38. Drumul Mătășii, ruta transparenței	309
39. Drumul Mătășii, ruta digitalizării.....	316
40. Drumul Mătășii, ruta ecologică.....	322
41. Drumul Mătășii, ruta sănătății	332
Capitolul 5. Șase coridoare economice	339
42. Coridorul Economic China – Mongolia – Rusia (CECMR)	339
43. Noul Coridor Economic – Podul Terestru Eurasian (NCEPT).....	348
44. Coridorul Economic China – Asia Centrală – Asia de Vest (CECAV)	354
45. Coridorul Economic China – Peninsula Indochina (CECPI) (Coridorul Economic China – Laos)	361
46. Coridorul Economic China – Pakistan (CECP).....	371
47. Coridorul Economic Bangladesh – China – India – Myanmar (CEBCIM)	378
Capitolul 6. Mecanisme de promovare a inițiativei „O centură, un drum”	387
48. Alinierea strategiilor de dezvoltare	387
49. Banca Asiatică de Investiții în Infrastructură (AIIB).....	397
50. Fondul Drumul Mătășii.....	404
51. Sistemul special de împrumut pentru inițiativa „O centură, un drum”	415
52. Noua Bancă de Dezvoltare	423
53. Fondul de cooperare pentru investiții China – ASEAN	434
54. Fondul China – Europa Centrală și de Est	442
55. Fondul de asistență pentru cooperarea Sud – Sud	447

56. Fondul China – ONU pentru Pace și Dezvoltare	453
57. Consorțiul bancar China – CEEC (Țările din Europa Centrală și de Est).....	458
58. Cooperarea în domeniul capacității industriale.....	465
59. Zona de cooperare economică și comercială externă.....	473
60. Zona de liber schimb din China	474
61. Portul de comerț liber din Hainan	480
62. China International Import Expo (Expoziția Internațională de Import din China).....	489
63. Facilitarea comerțului și a investițiilor.....	497
64. Noi coridoare internaționale de comerț terestru și maritim	506
65. Două tipuri de împrumuturi „preferențiale”	513
66. Mecanisme de dialog privind cooperarea multilaterală și bilaterală în domeniul politicii macroeconomice	520
67. Cooperare pentru inovare în noile industrii.....	529
68. Rețeaua internațională de infrastructură	537
69. Infrastructura și standardele internaționale.....	543
70. Lanțul valoric global și lanțul de aprovizionare	549
71. Promovarea cooperării în domeniul energiei regenerabile și al eficienței energetice	556
72. Zona Marelui Golf Guangdong – Hong Kong – Macao	566
73. Noul coridor terestru și maritim vestic	575
Capitolul 7. Inițiative și platforme de cooperare multilaterală în domenii specializate	583
74. Conferința despre dialogul civilizațiilor asiatice ...	583
75. Comitetul consultativ al Forumului pentru Cooperare Internațională „O centură, un drum” ...	589
76. Alianța Organizațiilor Internaționale pentru Știință „O centură, un drum”	595
77. Parteneriatul energetic „O centură, un drum”	602
78. Mecanismul de cooperare în domeniul administrației fiscale al inițiativei „O centură, un drum”	610

79. Rețeaua de știri „O centură, un drum”	616
80. Comitetul internațional de cooperare a grupurilor de reflecție „O centură, un drum”	622
81. Principii directeoare privind finanțarea inițiativei „O centură, un drum”	627
82. Principiile investițiilor ecologice pentru „O centură, un drum”	633
83. Cadrul de analiză a sustenabilității datoriei țărilor participante la inițiativa „O centură, un drum”	642
84. Academia Internațională de Știință a Drumului Mătăsii	648
85. Coaliția internațională pentru dezvoltarea ecologică a inițiativei „O centură, un drum”	654
86. Declarație comună privind cooperarea pragmatică în domeniul proprietății intelectuale între țările partenere inițiativei „O centură, un drum”	660
87. Grupul de lucru comun privind transportul feroviar expres din China către Europa	666
88. Inițiativa Ningbo privind cooperarea portuară pe Drumul Maritim al Mătăsii.....	673
89. Alianța orașelor sustenabile din cadrul inițiativei „O centură, un drum”	680

Apendice

Forumurile de Cooperare Internațională „O centură, un drum”	687
90. Primul forum „O centură, un drum”	687
91. Al doilea Forum „O centură, un drum”	695

Referințe	706
-----------------	-----

Capitolul 1

Contextul istoric al inițiativei „O centură, un drum”

1. Dezvoltarea unei economii deschise și inițiativa „O centură, un drum”

Propunerea unei economii deschise și implicațiile acesteia

În urma izbucnirii crizei financiare internaționale din 2008, diviziunea internațională a muncii, regulile comerciale și chiar ordinea politică și economică internațională au suferit ajustări majore, iar reforma și deschiderea, construcția economică și relațiile externe ale Chinei au intrat, de asemenea, într-o nouă etapă de dezvoltare. În acest context, China și-a propus să dezvolte un nou sistem de economie deschisă. Raportul celui de-al 18-lea Congres al Partidului Comunist Chinez subliniază în mod clar că „trebuie să îmbunătățim economia deschisă, astfel încât aceasta să promoveze beneficiile reciproce și să fie diversificată, echilibrată, sigură și eficientă”. În decembrie 2013, cea de-a treia sesiune plenară al celui de-al 18-lea Comitet Central al PCC a subliniat din nou necesitatea de „a accelera construcția infrastructurii care să conecteze China cu țările și

regiunile învecinate și de a depune eforturi pentru a construi o centură economică a Drumului Mătășii și un Drum Maritim al Mătășii, astfel încât să se formeze un nou model de deschidere globală”. În septembrie 2015 Comitetul Central al PCC și Consiliul de Stat au promulgat în comun „Mai multe opinii privind dezvoltarea unui nou sistem economic deschis”, care prezintă, în mod cuprinzător, obiectivele, sarcinile și măsurile majore pentru construirea unui nou sistem de economie deschisă în noua eră, în aspecte precum îmbunătățirea configurației regionale de deschidere către lumea exterioară, accelerarea punerii în aplicare a inițiativei „O centură, un drum”, extinderea unui nou spațiu pentru cooperarea economică internațională și sprijinirea construcției mecanismului de garantare. În 2017 Raportul celui de-al 19-lea Congres Național al PCC a mai afirmat că „trebuie să participăm activ și să promovăm procesul de globalizare economică, să dezvoltăm o economie deschisă cu standarde mai înalte și să consolidăm puterea economică și forța compozită a Chinei”.

O economie deschisă este un sistem economic care permite unei țări sau unei regiuni să realizeze o alocare optimă a resurselor și o eficiență economică maximă, permițând o mai mare libertate de circulație a factorilor, bunurilor și serviciilor în afara granițelor, conectând economia națională la piața internațională, participând cât mai mult posibil la diviziunea internațională a muncii și exploatând avantajele comparative ale economiei naționale în cadrul diviziunii internaționale a muncii. Globalizarea factorilor de producție și a cererii de piață, gradul ridicat de interconectare și integrare a structurilor industriale și coordonarea mediilor instituționale interne și internaționale sunt caracteristicile de bază ale unei economii deschise. În schimb, o economie închisă

este un model de sistem economic mai conservator, care pune accentul pe fluxul intern de factori, bunuri și servicii, ca bază a dezvoltării economice într-o anumită țară sau regiune cu mai puține legături cu piețele externe. În contextul tendinței de globalizare economică, o economie deschisă este mai în concordanță cu obiectivele și cu tendințele generale ale dezvoltării economice decât o economie închisă și este, de asemenea, o alegere inevitabilă pentru ca economia mondială să se dezvolte până la un nivel mai amplu. În plus, o economie deschisă este, de asemenea, diferită de o economie orientată spre export. Principala diferență între cele două este că economia orientată spre export se ocupă cu precădere de exportul de bunuri sau servicii, în timp ce o economie deschisă se concentrează pe reducerea barierei tarifare și pe creșterea gradului de libertate a fluxului de capital. Într-o economie deschisă nu se pune problema care dintre ele este mai importantă, deoarece cheia este exploatarea avantajelor comparative. În general, cu cât nivelul de dezvoltare economică este mai ridicat și cu cât gradul de comercializare este mai mare, cu atât o țară este mai aproape de o economie deschisă.

Importanța inițiativei „O centură, un drum” pentru construirea unei economii deschise

În primul rând, inițiativa „O centură, un drum” oferă un nou impuls pentru transformarea și modernizarea structurii economice naționale. Cooperarea internațională în materie de capacități de producție este unul dintre domeniile prioritare ale proiectului „O centură, un drum”. Construcția BRI nu numai că va ajuta China să dezvolte o cooperare în materie de capacități de producție cu țările aflate de-a lungul traseului, valorificând pe deplin avantajele comparative ale țării, cum

ar fi tehnologia industrială avansată și infrastructura dezvoltată, pentru a obține avantaje complementare cu țările implicate, dar va contribui, de asemenea, la promovarea optimizării și modernizării structurii industriale naționale și va facilita transformarea structurii industriale chineze dintr-una dependentă de industria prelucrătoare într-una orientată spre servicii, și va promova dezvoltarea comună a industriei prelucrătoare și a agriculturii moderne.

În al doilea rând, inițiativa „O centură, un drum” oferă noi oportunități de a promova dezvoltarea coordonată a economiei regionale interne. În prezent, China se confruntă cu problema unei dezvoltări regionale dezechilibrate și necoordonate, existând un decalaj mare între regiunea vestică și regiunile estică și centrală din punctul de vedere al dezvoltării economice. Prin urmare, inițiativa „O centură, un drum” nu numai că oferă mai multe oportunități pentru ca regiunea de vest să accelereze construcția de infrastructură și dezvoltarea economică, dar încurajează, de asemenea, provinciile și regiunile să își valorifice propriile avantaje pentru a se integra în cooperarea internațională în cadrul inițiativei „O centură, un drum” și în dezvoltarea unei economii deschise. Adicional, aceasta va servi drept punte de legătură pentru a consolida interconectarea între diferitele regiuni din China, îmbunătățind astfel echilibrul și coordonarea dezvoltării economice regionale a Chinei și promovând ajustarea și optimizarea configurației spațiale a dezvoltării economice naționale.

În al treilea rând, inițiativa „O centură, un drum” oferă o nouă platformă pentru modelarea unui nou model de cooperare economică și comercială externă a Chinei. Pentru a construi o economie deschisă China ar trebui nu doar să își ajusteze structura economică pe

plan intern și să își optimizeze configurația spațială, ci și să consolideze și să extindă în continuare relațiile de cooperare pe plan extern. Fiind un mecanism deschis de cooperare multilaterală, „O centură, un drum” acoperă țări cu resurse și avantaje diferite de ale Chinei în multe domenii, ceea ce reprezintă o oportunitate importantă pentru R.P. Chineză de a-și extinde în continuare „cercul de prieteni” și de a-și consolida parteneriatul economic și comercial cu țările aflate de-a lungul traseului.

În al patrulea rând, inițiativa „O centură, un drum” a dat un nou impuls Chinei pentru a se implica cu rigurozitate în guvernarea economică globală și la optimizarea acesteia. După criza financiară internațională din 2008, sistemul existent de guvernare economică globală a suferit din cauza mecanismelor închise, a normelor fragmentate și a capacității slabe de combatere a riscurilor, ceea ce a făcut dificilă adaptarea la noul peisaj internațional și la noile nevoi de dezvoltare. Pe măsură ce necesitatea de a schimba și de a optimiza sistemul de guvernare economică globală devine din ce în ce mai proeminentă, inițiativa „O centură, un drum” și crearea Băncii Asiatice de Investiții în Infrastructură nu numai că ridică relațiile Chinei cu lumea exterioară la un nou nivel, dar contribuie, de asemenea, cu înțelepciunea chineză la optimizarea sistemului de guvernare globală, la protejarea dezvoltării economiei mondiale și la stabilirea unui nou mecanism de dezvoltare economică, mai deschis, mai incluziv, mai cuprinzător, mai echilibrat și mai avantajos pentru ambele părți.

Recomandări politice pentru promovarea economiei deschise și a construcției „O centură, un drum”

În primul rând, ar trebui să urmărim o strategie de deschidere avantajoasă pentru ambele părți,

să continuăm să promovăm ajustarea strategică a structurii economice și să creăm un model de deschidere mai cuprinzător, mai profund și mai diversificat. Concentrându-ne pe construirea proiectului „O centură, un drum”, ar trebui să valorificăm pe deplin avantajele comparative ale regiunilor estice, centrale și vestice ale țării și să deschidem din nou China prin intermediul legăturilor care merg spre est și spre vest, pe uscat și pe mare. Ar trebui să promovăm o creștere solidă a industriilor emergente strategice și a industriilor de producție avansate, să accelerăm transformarea și modernizarea industriilor tradiționale, să dezvoltăm și să extindem sectorul serviciilor, în special al industriilor de servicii moderne. Ar trebui să promovăm strategia de transformare a Chinei într-o putere comercială, să ne consolidăm punctele forte în cooperarea și concurența economică internațională, să folosim inovația științifică și tehnologică drept forță motrice, să dezvoltăm cu fermitate noi industrii strategice și noi modele comerciale, să promovăm în mod activ internaționalizarea yuanului⁶, să explorăm construcția de porturi de liber schimb și să consolidăm în mod cuprinzător capacitățile de alocare a resurselor globale și de furnizare a produselor publice globale.

În al doilea rând, ar trebui să consolidăm coordonarea politicilor și integrarea strategiilor de dezvoltare, să facilităm mai multe acorduri de cooperare, să căutăm un echilibru al preocupărilor, să promovăm în mod constant cooperarea practică în diverse domenii și să depunem eforturi pentru a obține o dezvoltare sinergică și comună. În același timp, ar trebui să consolidăm

⁶ Yuanul renminbi (人民币 *Rénmínbì* în chineză simplificată) este moneda națională a Chinei.

sincronizarea politicilor macroeconomice în diverse domenii, să promovăm liberalizarea și facilitarea comerțului și a investițiilor și să corelăm în mod eficient planurile de dezvoltare și de colaborare pentru a ne completa reciproc avantajele; să valorificăm capitalul și avantajele tehnologice ale Chinei, să consolidăm conexitatea, să construim rețele de infrastructură și să promovăm în mod activ construirea de coridoare economice pentru a obține o dezvoltare mai bună și mai rapidă a economiei reale; să utilizăm pe deplin mecanismele de cooperare bilaterală și multilaterală existente, să punem în valoare rolul constructiv al platformelor relevante din țările aflate de-a lungul traseului și să coordonăm implementarea proiectelor de cooperare; să aprofundăm și să extindem în continuare cooperarea în domeniul științelor umaniste și să facilităm cunoașterea reciprocă a popoarelor și dialogurile inter-civilizaționale.

În al treilea rând, ar trebui să consolidăm în mod pragmatic „vocea instituțională” a țărilor în curs de dezvoltare în guvernanta globală și în elaborarea normelor internaționale, să construim o platformă de dialog și cooperare între Nord și Sud, să creăm o atmosferă de „partajare” și să promovăm reforma sistemului de guvernanță globală într-o direcție mai echitabilă, mai rezonabilă, mai incluzivă și mai deschisă, astfel încât să se poată obține roadele guvernantei globale. Ar trebui să consolidăm coordonarea politicilor între toate părțile în domeniul securității netradiționale, să ne unim eforturile pentru a răspunde crizelor globale și să optimizăm sistemul de guvernanță globală.

(Articol scris de Jiang Fangfei)

2. Dezvoltarea bazată pe inovare și inițiativa „O centură, un drum”

Dezvoltarea bazată pe inovare și semnificația sa de bază

După patruzeci de ani de reformă și deschidere, economia Chinei a intrat într-o perioadă critică în care creșterea economică se schimbă, dinamica se modifică, iar structura industrială și metodele de dezvoltare se confruntă cu reajustări și modernizări. Odată cu apariția unei noi runde de revoluție științifică și tehnologică și de revoluție industrială sincronizată cu dezvoltarea economică și socială internă, Comitetul Central al Partidului Comunist Chinez, împreună cu președintele Xi Jinping au propus conceptul de dezvoltare întemeiată pe inovare, luând în considerare situația internațională și internă și bazându-se pe nevoile practice ale construcției Chinei în noua eră.

În 2012 cel de-al 18-lea Congres Național al PCC a realizat implementarea strategică a dezvoltării fondate pe inovare, subliniind că „inovarea științifică și tehnologică oferă un sprijin strategic pentru îmbunătățirea productivității sociale și a stimulării forței naționale și trebuie să îi acordăm prioritate maximă în dezvoltarea națională generală”.

În 2015 au fost publicate succesiv „Opiniile Comitetului Central al Partidului Comunist Chinez și ale Consiliului de Stat privind aprofundarea reformei mecanismelor instituționale pentru a accelera punerea în aplicare a strategiei de dezvoltare bazată pe inovare” și „Planul de implementare pentru aprofundarea reformei sistemului de știință și tehnologie”. Cea de-a cincea sesiune plenară a celui de-al 18-lea Comitet Central al PCC, care a avut loc în luna octombrie a aceluiași an, a

analizat și a adoptat propunerile celui de-al 13-lea plan cincinal, care a prezentat cele cinci concepte majore de dezvoltare: inovare, coordonare, ecologizare, deschidere și partajare, plasând pe primul loc „dezvoltarea bazată pe inovare”. În noiembrie Xi Jinping a subliniat, în discursul său din cadrul primei sesiuni a celui de-al 10-lea summit G20, că „dezvoltarea pe termen lung a economiei mondiale este determinată de inovare” și că dinamismul și creativitatea declanșate de schimbările în mecanismele instituționale și noile industrii și produse create de progresul științific și tehnologic sunt fundamentale pentru redresarea economiei mondiale după crize majore. În mai 2016, pentru a accelera punerea în aplicare a strategiei naționale de dezvoltare întemeiată pe inovare, Comitetul Central al Partidului Comunist Chinez și Consiliul de Stat au publicat „Schița strategiei naționale de dezvoltare axată pe inovare”, care clarifică contextul, cerințele și dispozițiile strategiei.

Așa-numita dezvoltare bazată pe inovare înseamnă a face din inovare prima forță motrice care conduce dezvoltarea, combinând inovarea științifică și tehnologică cu inovarea instituțională, inovația în management, inovația în modelele de afaceri, inovația în formatul de afaceri și inovația culturală, promovând o schimbare a modului de dezvoltare către unul care să se fondeze pe acumularea continuă de cunoștințe, pe progresul tehnologic și pe îmbunătățirea calității muncii, și facilitând progresul economic către o formă mai avansată, o diviziune mai fină a muncii și o structură mai rațională.

Dezvoltarea bazată pe inovare acoperă în principal două aspecte. În primul rând, dezvoltarea Chinei ar trebui să fie impulsionată, în special, de inovarea științifică și tehnologică și de inovarea mecanismelor instituționale mai degrabă decât de forța de muncă, resursele sau

energia tradițională; în al doilea rând, inovarea ar trebui să fie orientată spre dezvoltare, cu scopul de a promova o schimbare a modului de dezvoltare a Chinei de la o creștere neglijentă, axată pe expansiunea la scară largă, la o dezvoltare durabilă, condusă de calitate și eficiență, astfel încât China să devină una dintre cele mai inovatoare țări din lume și o putere mondială a inovării științifice și tehnologice.

Importanța inițiativei „O centură, un drum” pentru dezvoltarea inovării

În primul rând, „O centură, un drum” reprezintă o inovație conceptuală pentru relațiile internaționale și pentru dezvoltarea națională a Chinei și va contribui la crearea unui mediu internațional mai pașnic și mai stabil pentru o dezvoltare bazată pe inovare. În comunitatea internațională de astăzi, în care țările sunt interdependente și crizele globale apar una după alta, țările occidentale, în frunte cu Statele Unite, încă aderă la conceptele occidentale tradiționale, precum opoziția dintre cei slabi și cei puternici, lupta pentru hegemonie și rivalitatea pentru putere, ceea ce plasează ascensiunea Chinei pe o poziție contrară dezvoltării altor țări. Acest lucru nu numai că este în detrimentul stabilirii unei cooperări egale, a unor beneficii reciproce și a unor relații internaționale reciproc avantajoase între țări, ci și în detrimentul dezvoltării durabile a societății umane. În acest context, China a lansat „O centură, un drum”, care are drept obiectiv suprem și viziune ideală „o comunitate cu un viitor comun pentru omenire”. În același timp, China va ține sus steagul păcii, al dezvoltării, al cooperării și al beneficiilor mutuale, va promova spiritul păcii și al cooperării, al deschiderii și al incluziunii, al învățării reciproce, va insista asupra faptului că „toate